



Нова Думка

ISSN 0351-3181

БРОЈ
ЧИСЛО 244

ГОДИНА
ПОК LIII

6/2024



НА ТИСЯЧИ ЛЮДЗОХ ХОДЗЕЛО У КОЛОНИ ЗДОГАДОВАНЯ НА ЖЕРТВУ ВУКОВАРУ 1991. РОКУ

Того року ношело ше маїци зоз менами погинутих и страдалих

И того року 18. новембра по 26. раз зоз Колону здогадованя означена 33. рочніца страданя Вуковару под назву Вуковар, место окремого отечественного пиетету. Програма почала на 10 годзин у дворе меморияльного шпиталю „др Юрай Нявро“. Програму водзел и родолюбиви стихи читал глумец Дарко Милас, а музичну часц програми одшпивала Клапа „Св. Юрай“ Горватскей военей морнарици. На шветочней програми були представителе Влади, Собору, Церкви и других державних и цивилних целох, як и числени представителе рижних историйних воених формацийох зоз РГ, граждане з нашеї жеми и зоз иножемства, шицки хтори ше пришли поклоніц жертви Вуковару 1991. року у Отечественей войны. Коло 10:30 Колона здогадованя, хтора того року чишлела коло 120.000 людзох, рушела зоз шпиталю гу Мемориялним теметову жертвох Отечественей войны, предводзена зоз членами фамелийох погинутих, нестатих, забитих, насилно одведзених и умартих горватских бранітельох Вуковару, на чоле зоз припадніками горватскей полиції хтори охраннывали Вуковар. На Мемориялним теметове положени венци опрез памятник а зоз вичним пламенём, а у новей, того року отвореной каплічки у кругу теметова, служена Служба Бога хтору предводзел загебски надбискуп и метрополит Дражен Кутелеша.

Здогадніме ше ище раз чарних и чежких податкох новшей историйі городу Вуковару: 18. новембра 1991. року зламана охрана городу хтори ше цеком тримешачней агресії геройски борел. Цеком агресії забито 2.717 бранітельох и цивилох, коло 22.000 Вуковарчаньох вигнато, а вецей як 300 особи ше нігда не врацели зоз сербских лагрох. У Ву-



Крачали «Место ніх»

коваре ше ище и нешка, 33 роки после Отечественей войны, гледаю 370 нестати особи, а у цалей РГ гледаю ше ище 1.788 особи.

Же ше Вуковар як символ жертви, шмелосци и велькей любови гу отечеству нігда не забудзе, шведочи и податок же 2.656 младих и даедни старши ношели били маїци зоз менами жертвох у тогорочней Колони здогадованя. Таке символичне идентификоване зоз їх менами под назву „Место ніх“ порушал Студентски католицки центр зоз Осиеку, у жаданю же би ше младим бешеда о Отечественей войны представела на аполитични и живи способ. На тот способ млади хтори не участвовали у войны особнейше почувствовали повязаносц зоз жертву єдного од погинутих за нашу шлебоду. У явности ознова ожила велькосц и стванросц жертви Вуковару и шицких хтори страдали за Вуковар. Пред 33-ма роками млади зоз цалей Горватскей приходзели охраннывац Город Герой, а того року

млади зоз цалей Републики Горватскей на билих маїцох през Вуковар пренесли мена гевтих хтори дали свойо животи за нас. У проєкту „Место ніх“ участвовали млади зоз Зарєбу, Сплиту и Осиеку. Цеком преходу Колони, младим хтори крачали у билых маїцох приступали непознати особи, члени фамелойох чийо мена ше находзело на маїцох зоз словами „то мой оцц, барт, бачи, син...“ у болю и зоз слизами облапяюци особи хтори ношели мена їх ближніх.

Медзи менами страдлих у Вуковаре 1991. року на маїцох нашли ше и мена Руснацох хтори охраннывали наш город од агресії и дали свойо животи за самостойну и шлебодну Републику Горватску. Нігда не забудзме жертву рускей националеней меншини хтора за горватску шлебоду дала 3 одсто своїх членох и то праве з найвекшей часци у Вуковаре 1991. року. Найим будзе вична памят и слава!

Вера Зелинац

БРОЈ
ЧИСЛО

244

ГODINA
POK

2024.
LIII

“NOVA DUMKA”

Izdavač: Savez Rusina RH

<http://www.savezrusina.hr>
savezrusina@gmail.com
novadumka@gmail.com

Facebook: Savez Rusina RH Vukovar

Za nakladnika: Dubravka Rašljanin

Uredništvo: Vukovar,

Vijeća Europe 93

Tel. / faks: 032 428–342

IBAN HR1623400091110057465

Tisak: Certis d.o.o., Cerna

Naklada: 600 primjeraka

“НОВУ ДУМКУ”

Видава: Союз Русиных РГ

<http://www.savezrusina.hr>
savezrusina@gmail.com
novadumka@gmail.com

Фейсбук: Savez Rusina RH Vukovar

За издавача: Дубравка Раšљанин

Редакција: Вуковар, Ради Европи 93

Тел. / факс: 032 428–342

ИБАН HR1623400091110057465

Друкуе: Цертис д.о.о., Церна

Тираж: 600 прикладніки

Tiskano–Друковане
12 / 2024

Cijena
Цена 1,33 €

Rukopisi se ne vraćaju.
Objavljeni prilozi se honoriraju.

Рукописи ше не враћаю.
Обявени прилоги ше гонорую.

SADRŽAJ - ЗМИСТ

На тисахи людзох ходзело у Колони здогадованя на жертву Вуковару 1991. року - Вера Зелинац	2
Edukativni seminar Savjeta za udruge i ustanove nacionalnih manjina - Zvonko Kostelnik	3
108. Sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske - Zvonko Kostelnik	4
Координация националних меншинох ВСЖ положила венец и запалела швички на Мемориалним теметове - Маријана Джуджар	5
Руснаци положили венци на Мемориалним теметове у Вуковаре - Маријана Джуджар	5
Знімане за Меншински мозаїк - Лю. Гаргай	6
Адвент у Вуковаре - Лю. Гаргай	7
„Стих коло стиха – здогадоване на Осифа Костелника“ - Лю. Гаргай	8
Отримана осма културна манифестация Руснацох „Обичаї нашого народу“ у Райовим Селу - Звонко Костелник	10
Отримана 3. манифестация Ружа за Лелу - Агнетка Балатинац	12
Преславени кирбай у Осиеку - Агнетка Балатинац	13
Крачун и/або швето Рождества Христового - о. Владимир Седлак	14
Отримани Културни вечар Руснацох и Дзень представителя рускей националней меншини Городу Загребу - Звонко Костелник	15
Ювелейни 20. Дравски габи Осецких Руснацох - Агнетка Балатинац	16
КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох госцовал на рочним концерту Клд „Дюра Киш“ зоз Шиду - Звонко Костелник	19
КУМОВЕ - Томислав С. Кетелеш	19
РИКА И ПРАВДА - Томислав С. Кетелеш	19
Отримана дзешата манифестация Руснацох РГ „Крачун у Загребе“ - Звонко Костелник	20
Отримани округли стол „Русини вчера, нешка, ютре“ у Ораховици - Звонко Костелник	22
Союз Русиных РГ у Новим Садзе представел часц своего видавательства - Вера Зелинац	23
Крачун звонка инстаграмских рамикох - Лили Су	24
Хлопска шпивачка група „Русиния“ зоз Словацкей отримала концерт у Вуковаре - Вера Зелинац	25
12. Мединародни биенале лемковскей/русинскей култури - Наталия Гнатко	26
Цо то значи буц „ИН“ и як то посцигнуц - Давид Морган	27
Вожићна глaзба код Панонских Русина - Ана Вућко	28
Рок у польоділней продукції за нами - Антун Гарди	29
Празни хижы у валале - Томислав Рац	30
Mikluševački NK Rusin završio sezonu na četvrtom mjestu - Hrvoje Zagorac	31
Медовніки - Маријана Джуджар	31

Насловни бок: Звонко Костелник – Часц учашнікох на манифестациі Крачун у Загребе,
у загребскей грекокатолицкей церкви Кирила и Метода
Остатні бок: Агнетка Балатинац – Учашніки ювелейних 20. Дравских габох

UREDNIŠTVO: Vera Zelinac (glavna i odgovorna urednica), Ahnetka Balatinac, Ljubica Harhaj, Manuela Dudaš, Lesya Mudri i Vladimir Provči

SAVJET UREDNIŠTVA: dr. sc. Oksana Timko Đitko (predsjednica), Marijana Džudžar, vl. Vladimir Sedlak

LEKTORI: Marija Vulić (rusinski jezik), Andreja Magoč (hrvatski jezik)

Tiskanje potpomaže Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske. Na zahtjev Saveza Rusina RH s Rješenjem Ministarstva informiranja Republike Hrvatske od 15. siječnja 1992. godine (ur. Br. 523-92-1), „Nova dumka“ je upisana u evidenciji glasila pod brojem 1366
Prilozi autora potpisani imenom ne moraju odražavati mišljenje uredništva i izdavača.

РЕДАКЦИЈА: Вера Зелинац (главна и одвичательна редакторка), Агнетка Балатинац, Мануела Дудаш, Любица Гаргай, Владимир Провчи, Леся Мудри

СОВИТ РЕДАКЦИЈІ: д.ф. н. Оксана Тимко Дітко (председателька), Маријана Джуджар, о. Владимир Седлак

ЛЕКТОРЕ: Мария Вулич (руски язык), Андрея Магоч (горватски язык)

Друковане помага Совет за национални меншини Републики Горватскей.

На вимагане Союзу Русиных и Українцох Републики Горватскей з Ришеньом Министерства информования Републики Горватскей од 15. януара 1992. року (УЧ. 523–92–1) „Нова думка“ уписана до евиденції явних виданьох под числом 1366.

Авторизовани тексти не знача же то источасно и становиско редакциі лебо видавача.

EDUKATIVNI SEMINAR SAVJETA ZA UDRUGE I USTANOVE NACIONALNIH MANJINA

U organizaciji Stručne službe Savjeta za udruge i ustanove nacionalnih manjina održan je 29. studenoga 2024. godine u Novinarskom domu u Zagrebu edukativni seminar "Prijave na Javni poziv prema novim Kriterijima financiranja i ugovaranja" Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske. Sudionike je u seminar uveo pozdravnim govorom Vladimir Bilek, predsjednik Kluba zastupnika nacionalnih manjina, član Savjeta za nacionalne manjine i zastupnik češke i slovačke nacionalne manjine u Hrvatskom saboru.

Predsjednik Savjeta Tibor Varga uvodnim obraćanjem podsjetio je nazočne na novoobjavljene Kriterije financiranja i ugovaranja programa ostvarivanja kulturne autonomije nacionalnih manjina koji donose određene pozitivne pomake u odnosu na prethodno razdoblje. Referirao se na postupak prijave programa kulturne autonomije putem javnog poziva i novinu, odnosno Upute udrugama i ustanovama nacionalnih manjina za prijavu na Javni poziv u 2025. godini. Koje će kao njegov sastavni dio po objavi javnog poziva biti dostupne na mrežnim

stranicama Savjeta. Uputama su detaljno razrađeni uvjeti i procedura provedbe javnog poziva uz navođenje onih sadržaja koji ne potpadaju pod programe kulturne autonomije (izdavaštvo, informiranje, kulturne manifestacije, kulturni amaterizam) i bilateralnih ugovora. Kao značajan poticaj predstavnicima udruga i ustanova za daljnji uspješan i učinkovit rad priopćio je kako su u Državnom proračunu Republike Hrvatske za 2025. godinu sredstva za ostvarenje programa kulturne autonomije i bilateralnih programa nacionalnih manjina povećana za 13% u odnosu na 2024. godinu.

Zamjenica predstojnika Stručne službe Savjeta Ida Balić u bitnome je izložila o novinama Kriterija kao i postupku na koji će se vršiti prijave programa. Ukazala je na praktična rješenja i primjere s ciljem izbjegavanja pogreški koje se kontinuirano javljaju pri provedbi postupka prijave programa. Dala je i određene smjernice po pitanju provjere urednog zaprimanja konačne prijave koja se vrši putem aplikacije dostupne na mrežnoj stranici Savjeta. Među ostalim ukazala je i na značaj odgovornog planiranja i rasporeda fi-

nancijskih sredstava kao i na konkretizaciju pri izboru vrste programa koji se prijavljuje te njegova svrstavanja pod određenu kategoriju.

Predsjednik Savjeta u osnovnim crtama podsjetio je na neke bitne odrednice podnošenja predstojećeg godišnjeg izvješća za 2024. godinu koji će se vršiti po odredbama starih Kriterija. U narednom periodu najavio je novi seminar u organizaciji Stručne službe Savjeta vezano za podnošenje izvješća udruga i ustanova po novim Kriterijima.

Opsežnim izlaganjem popraćenim primjerima iz prakse te učinkovitim odgovorima na niz upita sudionika, postignuta je planirana svrha seminara uz ostavljanje prostora za svaki daljnji i kontinuirani vid međusobne interakcije udruga i ustanova nacionalnih manjina sa Stručnom službom Savjeta po pitanju bilo koje nejasnoće radi pružanja pravovremene podrške i adekvatnih uputa. Seminaru su prisustvovali Zvonko Kostelnik, Tanja Krenjicki, Violeta Hirjovati i Vladimir Provči.

Zvonko Kostelnik

108. SJEDNICA SAVJETA ZA NACIONALNE MANJINE REPUBLIKE HRVATSKE

Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske održao je 07. studenog 2024. godine 108. sjednicu u zgradi Vlade Republike Hrvatske na Trgu sv. Marka 2 u dvorani 121/I u Zagrebu. Gospodin Tibor Varga, predsjednik Savjeta za nacionalne manjine, otvorio je sjednicu, pozdravio prisutne i predložio

DNEVNI RED

usvajanje zapisnika sa 107. sjednice

Usvajanje Nacrta prijedloga kriterija financiranja i ugovaranja programa ostvarivanja kulturne autonomije nacionalnih manjina

Prijedlog odluke o imenovanju Komisije za otvaranje prijave prijedloga programa pristalih na Javni poziv za 2025. godinu

Prijedlog odluke o imenovanju Povjerenstva za raspodjelu sredstava udrugama i ustanovama nacionalnih manjina za 2025. godinu

Zahtjevi udruga i ustanova nacionalnih manjina za prenamjenu sredstava.

Ad 1. Doneseni su novi Kriteriji financiranja i ugovaranja programa ostvarivanja kulturne autonomije nacionalnih manjina koji će stupiti na snagu osmoga dana od dana objave u službenom glasilu Republike Hrvatske u Narodnim novinama.

Ad 2. Članovi Savjeta jednoglasno su donijeli Odluku o imenovanju Komisije za otvaranje prijave prijedloga pro-



Чланови Савјета за националне мањине на 108. сједници

мањина за 2025. годину.

Ad 3. Чланови Савјета једногласно су доњели Одлуку о именовању Повјеренства за расподјелу средстава удругама и установама националних мањина за 2025. годину.

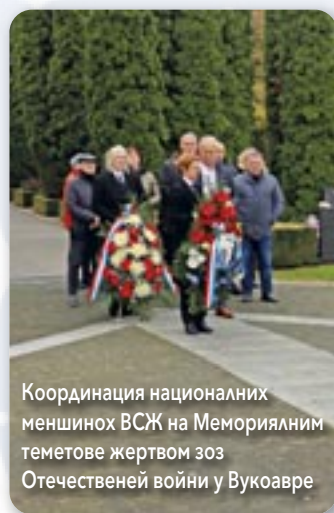
Ad 4. Чланови Савјета једногласно су доњели Одлуку о усвајању захтјева за пренамјену средстава удруге Нјемачка заједница – Земалјска удруга Подунавских Шваба у Хрватској, Осијек.

грама пристиглих на Јавни позив за Повјеренства за расподјелу средстава 2025. годину и Одлуку о именовању удругама и установама националних

Zvonko Kostelnik

КООРДИНАЦИЈА НАЦИОНАЛНИХ МЕНШИНОХ ВСЖ ПОЛОЖЕЛА ВЕНЕЦ И ЗАПАЛЕЛА ШВИЧКИ НА МЕМОРИЈАЛНИМ ТЕМЕТОВЕ

На памјатку на бранитељох и цивилох котри настрадали у агресији ЈУНА и паравосних формацијох на Вуковар 1991. року, 15. новембра тогo року на Меморијалним теметове



Координација националних меншинох ВСЖ на Меморијалним теметове жетвoв зoз Oтечественој војни у Вуковаре

жертвох зoз Oтечественој војни положили венец и запалели швички члени Координацији радох и представителюх националних меншинох Вуковарско-сримскеј жупанији, Руснаци, Мадяре, Словаци, Бошняци, Серби, Албанци, Немци и Украјинци.

Марияна Джуджар

РУСНАЦИ ПОЛОЖЕЛИ ВЕНЦИ НА МЕМОРИЈАЛНИМ ТЕМЕТОВЕ У ВУКОВАРЕ



З лiва на право Мирко Дорокази, Еугенија Дуич, Звонко Дитко, Михайло Тимко, Звонко Костелник, Марияна Джуджар и Наталиа Барна

З нагоди 33. рочници страдања городу Вуковару, 16. новембра тогo року на Меморијалним теметове жетвoв зoз Oтечественој војни венци положили и швички запалели члени Ради рускеј националней меншини Вуковарско-сримскеј жупанији зoз председателюм Звонком Костелником, Представитель рускеј националней меншини Городу Загребу Михайло Тимко зoз делегацию, подпредседатель Союзу Русинох РГ Мирко Дорокази и главна и одвичательна редакторка у Союзу Русинох РГ Вера Зелинац.

Марияна Джуджар



Члени Координацији националних меншинох ВСЖ



Положени венци и запалени швички у спомин страдалим барнителюм и цивилним жетвoв Oтечественој војни

ЗНІМАНЄ ЗА МЕНШИНСКИ МОЗАІК

Осиф Костелник, наш писатель, есеїст, визначни культурно-просвітни роботнік, заслужни заберовач руских народних шпиванкох, народзел ше пред 121 роком у Петровцох. Року 1968. кед у Вуковаре сноване нашо культурно-уметніцке дружтво, спомедзи вецей предкладах вибране же би ше по нїм наволало того дружтво.

Члени КУД „Осиф Костелник“ Вуковар сцели ширшей явности кус баржей приближиц саму особу Осифа Костелника, та влонї по перши раз отримали манифестацию „Стих коло стиха – здогадоване на Осифа Костелника“. Манифестацию отримали барз удатно. Манифестация преїг дружтєвних мрежох була замеркована и з боку роботнікох на державней телевизії, хтори потим пожадали направиц єдну документарну емисию о Осифови Костелникови.

Загребски новинар и автор документарних филмох Марио Беганович, хтори уж знімал Руснацох за Меншински мозаїк, контактовав Союз Русинох РГ у Вуковаре, та так ше почало зоз порадами даскельо мешацї скорей самого зніманя. Требало найсц хто будзе бешедовац, на хторих локацийох ше будзе знімац и подобне.

Зніманє тирвало три днї, од 8.



Екипа ГРТ у просторийох КУД „Осиф Костелник“

по 10. новембер. Знімало ше на вецей атрактивних локацийох у Петровцох, як и у просторийох КУД „Осиф Костелник“ у Вуковаре.

О живоце Осифа Костелника бешедовали Мария Такач и Вера Зелінац, а Костелниково стихи читала Любица Гаргаї. О культурней роботи вуковарского дружтва бешедовал председател Мирко Дорокази, а мишани хор одшпивал два шпиванки. Окрем о биографских податкох, собешедніки бешедовали и о тим кельо Осиф Костелник значни у рускей заєднїци, цо шицко обявел, прецо значне же би ше на ньго не забуло и подобне.

За ГРТ емисию знімали Томилав Трумбеташ, знімател, Борис



Мария Такач и Вера Зелінац



Мишани хор КУД „Осиф Костелник“ Вуковар



Любича Гаргай



Музичне провадзене Райко Жутич и Звонимир Муса

Хармич, тон майстор и Иван Билушич, майстор ошвиценыя.

Зоз приказваньом тей емисіі на телевизіі ширша явносц годна дознац за того нашого інтелекту-

алца хтори пожил лем 33 роки, а хтори за собу зохабел глібоки шліди, як у власней фамеліі, та так и у цалей рускей заедніці.

Лю. Гаргай

АДВЕНТ У ВУКОВАРЕ

У Вуковаре ше роками традиційно отримує крачунски саям, а „Вуковарски адвентски шветочносци“ торго року ше отримую по 27. раз. Того року адвентска програма тирвала од 1. по 24. децембер, а одвивала ше на Площи Републики Горватскей. Ту змесцене и шлізкаліще на хторе уход безплатни. Нашли ше ту и даскельо хижки у хторих ше могло купиц варене вино и рижни деликатеси, як и куцик Діда Мраза. У музею замку Елц каждой недзелі була запалена по една адвентска свичка.

Окрем тих спомнутих, були ту и рижни музични збувания хтори виводзели рижни тамбурово оркестри, музични состави, виводзаче духовней музики и подобне. Медзи німа були и наступи рижних здруженьох и культурно-уметніцких дружтвох хтори на бини указали свойо обичаі.

Внедзелю, 8. децембра на 18:30 годзин, у програми под назву „Ведно у Крачуне“ наступели Здружене Ма-



КУД „Осиф Костелник“ на Адвенту у Вуковаре

дяхрох городу Вуковару и КУД „Осиф Костелник“ Вуковар.

Спред КУД „Осиф Костелник“ Вуковар шицких нащивительох на площи привитал председатель Дружтва Мирко Дорокази. Мишани хор под руководзеньом Звонимира Муси

одшпивал три коляди „Вифлеєми новина“, „Пречистая Діва“ и „Спи Исусе спи“. Вера Зелінац на концу одвинчовала винчованку и шицким пожадала щешліви и благословени Крачун, та успишни Нови рок.

Лю. Гаргай

„СТИХ КОЛО СТИХА - ЗДОГАДОВАНЕ НА ОСИФА КОСТЕЛНИКА“



Мишани хор КУД „Осиф Костелник“ Вуковар



Квартет КУД Русинох Винковци

Внедзелью, 1. децембра у Хижи Лавослава Ружички у Вуковаре удатно отримана друга литературно-музична манифестация „Стих коло стиха – здогадоване на Осифа Костелника“. Манифестацию организовало Културно-уметнице дружтво „Осиф

Костелник“ зоз Вуковару у соорганизацији Союзу Русинох Републики Горватскей.

Тогорочна културна манифестация була пошвечена етнологийней діялносци Осифа Костелника. Нащивителе мали ше нагоду упознац зоз писнями хтори Осиф Костелник записал и ведно зоз Дюром Биндасом 1927. року друковал у кніжки под назву „Южнославянских Русинох народни писні“.

Од углядних госцох на манифестацији були Звонко Костелник, член Совету за национални меншини РГ, Йосип Палаш, началник Управного оддзеленя за дужтвени діялносци городу Вуковару, Зденко Бурчак, председатель Ради рускей националней меншини городу Вуковару и паноцове о. Олег Закалюк, парох вукварски и о. Владимир Сед-

лак, парох петровски.

На самим початку слово вжал председатель домашнього Дружтва Мирко Дорокази, а потим Звонко Костелник и Йосип Палаш, хтори отворел манифестацию.

Перше дружтво хторе наступело у програми було домашње КУД „Осиф Костелник“, а наступело зоз мишаним хором, хтори одшпивал два шпиванки „Чийо то дзивчатко“ и „Кед би чарни очка“, а Любица Гаргай пречитала писню Осифа Костелника „Родими край“. Члени вучковарского дружтва наступели у ище єдним блоку, та одшпивали коляду „Спи, Исусе, спи“, Наталия Барна пречитала народну писню „Варавей заграденьки“, а Звонимир Барна писню „Ганічко мила“. Хор наступел под руководзеньом водителя музичней секцији Звонимира Муси.



Женска шпивачка група
КУД „Яким Говля“ Миклошевци



Шицки учашніки програми



Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ Петровци



КД Руснацох Осиек, Мирко Рибич

Шлїдує наступело КУД Русинох Винковци. З тей нагоди ше представело зоз коляду „В Вифлєсми днес Марія Пречиста“ и крачунску винчованку. Никола Пап одрецитовал два народни писнї „Кед сом“ и „Пачи ше ми“.

Потим наступели Миклошевчанє, КУД „Яким Говля“. З тей нагоди Женска шпивацка група одшпивала два шпиванки „А хто видзел, а хто чул“ и „Шедла мушка на конарик“. Санела Поточки одрецитовала писню „Дайце ви мне мамо“, а Леся Мудри „Шицок род ше зишол“.

На манифестациї наступело и КД Руснацох Осиек. Председатель Дружтва Мирко Рибич пречитал два народни писнї „Ганїчко, Ганїчко“ и „Коло обали“.

КУД „Яким Гарди“ пришло зоз Петровцох. Хлопска шпивацка група под руководзєном Томислава Дудаша одшпивала три шпиванки: „Вжал бим це дзивчатко“, „Хижочко стара“ и „А ти мила цо думала“. Народни писнї „Кед сом ишол“ и „Ой, Петровци“ пречитали Томислав Кетелеш и Владимир Седлак.

Зоз Петровцох наступело и Дружтво Руснак. Вони пречитали три народни писнї, Сара Губица писню „Тота наша невеста“, Иван Лікар „Не далеко“, а Наталиа Гнатко „Любов гу просвити“.

Остатнї наступели госци словацкей националней меншини, КПД „Людовит Штур“ зоз Илоку. Вони одшпивали штири шпиванки и одрецитовали єдну писню по своїм виботре на словацким язикау.

Наступи спомнутих дружтвох були преткани зоз вецей краткими рефератами о живоце и дїлу Осифа Костелника, з тим же дати акцент на його записованє народних писньох и їх красоту.

Манифестация „Стих коло стиха – здогадованє на Осифа Костелника“ отримана зоз финансиїну потримовку Совиту за национални меншини Републики Горватскей и Городу Вуковару. Конферансу читали Любица Гаргай и Вера Зелінац, авторка конферанси и рефератох. Манифестация закончена зоз заєднїцку фотографию шицких учашнїкох, а вєц ше пошло на вечеру до ресторану Вуковарска хижа у Адици.

Лю. Гаргай



Дружтво Руснак, Н. Гнатко, И. Лікар и С. Губица



КПД „Людовит Штур“ Илок

ОТРИМАНА ОСМА КУЛТУРНА МАНИФЕСТАЦИЈА РУСНАЦОХ „ОБИЧАЈ НАШОГО НАРОДУ“ У РАЙОВИМ СЕЛУ



Женска шпивачка група домашњого КД Руснацох Цвелферії Райово Село

Внедзелью, 10. новембра, Културне дружтво Руснацох Цвелферії з Райового Села организовало осму културну манифестацију Руснацох „Обичај нашого народу“ у Райовим Селу под покровительством Совету за национални меншини РГ, Союзу Русиных РГ и Општини Дреновци.

На початку програми шицких присутних и гостох у Доме култури привитал председатель КД Руснацох Цвелферії Звонко Грубенья и подзековал шицким учасником котри видзелели свой час и пришли наступиц на културней манифестацији

у Райовим Селу. Манифестацију привитал и началник Општини Дреновци Йосип Насурович, хтори и отворел осму културну манифестацију.

Културну програму отворели домашни, члени КД Руснацох Цвелферії зоз Женску шпивачку групу у провадзеном тамбуровом оркестру Дружтва, а такой споза домашних наступела горватска женска вокална група „Арсновиа“ тиж зоз Райового Села. У предлуженом наступели наша ансамбли члени Союзу Русиных РГ: КУД „Осиф Костелник“ з Вуковару, КУД Руснацох з Осиеку, КУД „Яким

Гарди“ зоз Петровцох, КД Русиных Винковци и КУД „Яким Говля“ з Миклошевцох, котре окрема зоз Женску шпивачку групу наступело и зоз дзединску танечну и младежску танечну групу. Манифестацију нащивели член Совету за национални меншини Републики Горватскей и председатель рускей националней меншини ВСЖ Звонко Костелник, паноец Олег Закалюк зоз Вуковару и паноец Владимир Седлак зоз Петровцох.

Звонко Костелник



КУД Руснацох Осиек



КУД Русиных Винковци



Женска шпивацка група „Арсновиа“ зоз Райового Села



Шаришка полка у виводзеню танечнікох КУД „Яким Говля“ Миклошевци



Тамбурови оркестер КД Руснацох Цвелфериі Райово Село



Публика на манифестациі



Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ Петровци



КУД „Осиф Костелник“ Вуковар



Дзецинска танечна група КУД „Яким Говля“ Миклошевци



Женска шпивацка група зоз Миклошевцох

ОТРИМАНА 3. МАНИФЕСТАЦИЯ РУЖА ЗА ЛЕЛУ

Манифестация под назву „Ружа за Лелу“, по єднорочней прерви знова у плану роботи КУД-а Руснацох Осиек



Учашніки манифестациї

У организациї КУД-а Руснацох Осиек, а з финансиїну потримовку Совету за национални меншини РГ, всоботу, 23. новембра, у шветочней сали Обер Ланч Бару (*Ober Lunch Bar*) у Осиеку, отримана 3. манифестация „Ружа за Лелу“.

По уводних словох хтори пречитала Агнетка Балатинац, евокуюци памятку на Лелу Дітко, хтора нас, после чежкей хороти напушчала у своїм 58. року живота, а чийо мено ноши тота манифестация, присутни мали нагоду опатриц и презентацию з ей живота, хтору пририхтала Дубравка Рашлянин.

По законченей презентациї,

креативни секциї КУД-а „Яким Говля“ з Миклошевцох, КУД-а „Осиф Костелник“ з Вуковару и КУД-а Руснацох Осиек лапели ше вирабяц ружички.

Задумане же би виробени ружички обрубели круг у хторим ше находзела Лелова фотография и же би ше и на тот способ дало припознанє ей несебичней роботи у рускей заснїци.

Полюбели зме ше, єден квитней яри... зачула ше музика и шпиванє зоз кута дзе з тамбурами у рукох стали Лелов супруг Мирослав, син Никола и їх товарише. То була Лелова наймилша шпиванка, гварел

ей супруг, а велїм ше зявели слизи у очох док ю слухали и здогадовали ше Лелу.

Потим ше предлужело зоз другима рускими шпиванками, а понеже векшина присутних члени шпивацких групох у своїх дружтвох, було прекрасне слушац шицки тоти шпиванки. Дасдни и затанцовали, а окреме нам мило же попри старших на вирабяне ружичкох пришли и младши члени з Миклошевцох и Осиеку.

Агнетка Балатинац
Фото: А. Балатинац



Зашпивало ше и Лелову наймилшу шпиванку *Били оргони*



Креативна секция КУД-а „Яким Говля“ з Миклошевцох на манифестациї „Ружа за Лелу“ у Осиеку



Креативна секція КУД-а „Осиф Костелник“ з Вуковару на мانی-фестації „Ружа за Лелу“ у Осієку



Дасдни и затанцовали на нашо руски шпиванки

ПРЕСЛАВЕНИ КИРБАЙ У ОСІЄКУ



З ліва на право: о. Даниєл Хранилович, о. др сц. Тарас Барщевски, фра Юро Шимич и о. Любомир Стурко

У Осієку, у каплічки шестрох Василянкох, хтора служи и як грекокатолицка церква за шицких вирних, 26. октобра преславене швето Христа Царя, по народним Кирбай.

Службу Божу предводзел о. др сц. Тарас Барщевски, професор на католицким богословним факултету у Загребе, а сослужовали: о. Даниєл Хранилович, економ крижевского владичества, фра Юро Шимич, гвардиян капуцинского манастиру у Осієку и о. Любомир Стурко, домашні парох.

Службу шпивали шестри Василянки и вирни, Апостол читал вибеженец з України, Ростислав

Кинтер, Евангелю шпивал о. Любомир Стурко, а наказовал о. Даниєл Хранилович.

У казані о. Хранилович толковал швето Христа Царя, а окреме цо значи буц владар през наук Исуса Христа. Потолковал же то не значи владац як владаю тужемски владаре, але владац над своїма поступками, односно же бизме були послужителе своїм ближнім, а у своїх шерцох же бизме ше приближели Царству Божому дзе владаю любов и мир. Же бизме през свою доброту, през близкост з Исусом Христом, кажди дзень жили у Царстве Божим едни з другима, а окреме з нашим Оцом Небесним.

По Служби Божей о. Стурко мировал, а потим шестри Василянки, як и каждого року, у порти погосцели присутних зоз сланима и слаткима лакотками, соком и кафу.

Того року зме замерковали же на Служби Божей було менше число домашніх, а ані госцох не було як скорейших рокох.

Не знаме же чи тому причина же ше праве того дня меня раховане часу зоз летного на жимске, лебо красна хвиля одцагла людзох на други бок, але велька чкода же не було вецей людзох, бо Служба Божа справди була прекрасна.

Агнетка Балатинац

КРАЧУН И/АБО ШВЕТО РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

Пред нами знова швето Рождества Исуса Христа. Воно едно з найвекших християнских шветох и едно од ридких котре постало нательо глобално розпространене же ше слави и медзи нехристиянами. Дахто би ше могол несподзивац такой тези, але у нешкайших часох достаточо лем подумац на „крачунски филми“ котри ше тих тижных пушаю на телевизиї же би ше похопело о чим слово. У дзепоедних з нїх подїя Христового народзєня ані не дорушена як причина крачунского швєцєня.

Наша реалносц така же уж лем цо не столїтїє, Крачун од велького християнского швета котри провадза прекрасни народни обичаї, постал добра нагода за глобални бизнис податни за торговцох, идеални за туристични сектор, прицагуюци погосцительом, з другима словами една добре брендвана и медийно попровадзена стварносц.

Швєцєне Крачуна ше вше меней одбува у обисцу, а чи швето Рождества Божого Сина сцигло и до нашого городу або места, мера ше з числом пригодно ошвицєних фасадох, аранжманох на централних площох и з крачунским вашаром. Крачунски галайк почина уж концом новембра и закончує ше з Новим Роком, цо щиро поведзєне, з християнским концептом пририхтованя за швето Рождества Христового и його швєцєньом и не ма вельо вязи у ані єдней з присутних християнских традицийох на наших просторох.

Конечно, кого и брига за духовне пририхтованє котре наволуєме Крачунски пост або Адвент (ту не думам на крачунски вашар, але спрам заходней традициї час духовного пририхтованя означени литургийно з лилову фарбу)? Нєшка не маме вєцєй сцєрпєзливосци дочекац швето, за ньго ше пририхтовац. Причиснути з глобал-

ним трендом и ми сєме „ту и дораз!“ (Nunc et nunc!)

Намира того писаня не криковац адвентски дружєня, банализовац добри нагоди несподзивац дакого зоз красним дарунком або ше скаржиц на дачий одход на предлужєни розпуст по прикладу на филм „Сам у обисце“. Медзитим, кед швето Исусового народзєня остава лем на тих секуларних, и за саме швєцєне християнского Крачуна секундарних аспектох, барз мало присутна димєнзия щирого стретнуца, котре до медзисобних одношеньох уноши, спрам крачунских писньох ошпивану Веселу Новину, з котру ше стрєтаючи мєняме першенствєно ми сами, а потим прєйг нас и други. Стретнуца, дружєня, интеракциї медзи людзми, требало би же би рушали зоз щирого шерца дорушеного з благодатносцу Бога котри ше дал народзиц як єден з нас! Нам, напроцив, важнєйше постало дацо задуманє виполнїц, технїчно реализовац и положиц квачку, як чи зоз порихтаним дорушенєм шерцо другого чловека и потрафєни сами змист стварох.

У народним християнским обичаю колядованя и нащивйованя єдних другим, найважнєйша хвилька було праве стретнуцє и дружєнє, а не гєвто материялнє, бо християнска вира нас учи же у щирим стретнуцу двох, або трох у Боже мєно и вон там!

Щира радосц вифлєемских пастирох, глїбоке почитованє мудерцох котри пришли з востоку потвєрдзєнє же там дзе Бог дорушує шерцо чловека, радосц не штучна або одглумена, але дожита и далєй ширєна. Дарунки котри принєсли пастире и мудерци розликовали ше, але були одражєнє даровательох дарованому. Чи и у наших дарункох, котри нєридко драги, мож чувствовац тот одгук радосци з яким ше да-



кєди дарунку радовало?

Крачун то швето у котрим ше, християнски похопєно, сполнєє полнота часох о котрей по тєраз пророкованє у словох, а тєраз то з Христовим приходом тото Слово постало дїлом. Слово Боже постава Чловеком, же би и нашє слова були вєцєй од самих словох и постали дїлом!

За Крачун ше вше на рижни способи рихтало, и нєшка потребнє ше рихтац же бизмє и сами були дарунок, а не тєрха єдни другим. Крачун то нови початок, дацо зоз чим потєрашнє не постава дотаргнутє, але на єден нови способ одпочатє. Чи ми ищє вше веримє до нових початкох у наших каждодньовосцох и часто обтєрхованих медзичловєчєских одношеньох? Чи змє наисцє способни пробовац почац будовац лєпши швет? Чи нашє новорочни жаданя лєм єдна чиста формалносц, чи можєбуц за тима словами наисцє стої особа котра з шерцом цо гутори щиро и дума?

У глєданю одвитох на тоти пригодні питаня, жадам нам щиким у тогорочнєй крачунскєй прєслави, ужиц ше и до християнского швета народзєня Христа Исуса.

Щиким читатєльом щєслїви Крачун и благословєни Нови 2025. рок!

Христос раждаеться, славите Єго!

о. Владимир Седлак

ОТРИМАНИ КУЛТУРНИ ВЕЧАР РУСНАЦОХ И ДЗЕНЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РУСКОЙ НАЦИОНАЛНЕЙ МЕНШИНИ ГОРОДУ ЗАГРЕБУ



Представитель русской национальной мен-
шини Городу Загребу Михайло Тимко



Хлопска шпивацка група

У організації Представителя русской национальной меншини Городу Загребу Михайла Тимка, у ресторане *Casablanca*, 23. новембра отримани културни вечар Руснацох и Дзень Представителя русской национальной меншини Городу Загребу.

На самим початку, после интерпретації горватскей гимни *Лиена наша* и рускей шветочней писні *Браца Русини*, шицких крашне привитал Представитель русской национальной меншини Городу Загребу Михайло Тимко и пожадал шицким приємни вечар и добру розвагу, щешліви и благословени Крачун и крачунски швета, та

успишни Нови 2025. рок.

У веселей атмосфери Руснаци зоз Загребу и їх госци могли уживац у Руских народних танцох и шпиванкох котри виведла фолклорна секция КУД „Яким Гарди“ з Петровцох, вокална солистка Каролина Седлак, оркестер и Хлопска шпивацка група. После програми шицки присутни ше помолели скорей вечери, а молитву предводзел пановец Владимир Седлак зоз Петровцох.

Медзи визначнима госцями бул Звонко Костелник, член Совиту за национални меншини РГ и председатель Ради русской национальной меншини ВСЖ, бувши

представитель Городу Загребу Ириной Мудри и секретар Яким Павлович. После културней програми ушлїдзела забавна часц за котру ше постарал „Пицикато бенд“ з Руского Керестура.

Шпивало ше и танцовало до позней ноци, а дзепоедни научели и даєдни нови шпиванки. Союз Русинох РГ подаровал найновши виданя кнїжкох шицким присутним, домашнім и госцом. Члени КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох и гудаци зоз Керестура пошедали до автобуса и рушели назад полни з краснима упечатками.

Звонко Костелник



Венчик руских народних танцох



Танечна пара Саша Бильна и Далия Дюдяр Лойдл



Трио Седлак Мартин на гармоника, Каролина и Яков дует

ЮБИЛЕЙНИ 20. ДРАВСКИ ГАБИ ОСЕЦКИХ РУСНАЦОХ



Заедніца фотография учашнікох юбилейних 20. Дравски габох

Коло 100 виводзацох през 7 культурно-уметніцки дружства презентували народни и крачунски шпиванки у 90-минутовой програми на 20. Дравских габох у Осиеку

Всуботу, 7. децембра, у Мадярским культурним центру у Осиеку, КУД Руснацох Осиек отримало 20.

Дравски габи, стретнуца хорох и шпивацких групох Руснацох Републики Горватскей.

Дравски габи од самого початку задумани як дарунок Руснацох городу Осиеку за його Дзень хтори того року означени 238. раз.

Дравски габи ше вше отримую прешого викенду у децембру, а пер-

ши отримани 4. децембра 2005. року.

По привитних словох и винчанках за успишни 20 роки отримованя манифестації, хтори упуцели председатель КУД-а Руснацох Осиек, Мирко Рибич и председателька Союзу Русиных Републики Горватскей, Дубравка Рашлянин, у мено председателя Совету за на-



КУД Руснацох Осиек



КУД „Яким Гарди“ Петровци - танечна секция



Руснак Дружтво Руснацох у РГ



Патраче на 20. Дравских габох

ционални меншини РГ, Тибора Варги, манифестацию отворел член Совету зоз шорох нашей националней меншини, Звонко Костелник.

З привитну шпиванку городу Осиеку *Мой Осиек*, як уж звичайно, домашнє Дружтво започало стретнуца хорох и шпивацких групох, а потим, праве пре окремну шветочносц длугорочног отримованя „Дравских габох“, на сцену вишла танечна секция КУД-а „Яким Гарди“ з Петровцох хтора одтанцовала *При-*



КУД „Яким Гарди“ Петровци - танечна секция, *Пастирски танци*



Конферансу водзели: Тихана Здравкович и Дубравка Рашлянин

витни танец предложени зоз *Венчиком руских танцох*. Патраче их наградили з моцним кляпканьом.

Кус вецей од 100 виводзацох, през 7 культурно-уметницьки дружтва презентовали народни и крачунски шпиванки у 90-минутовой програми, а по наступу танечникох на бину знова вишли домашнї, хтори под руководством Огнена Здравковича одшпивали шпиванки *Одхиль-ле мила облачок* и *У градоочки шалата*.

Дружтво Руснацох у Републики Горватскей „Руснак“ за наступ прихватили Наталия Гнатко и Иван Лікар, а наступели зоз шпиванками *Зрели, зрели червени ягоди* и *Вежні зайду и я зайду*.

З другого боку, гоч замерковане менше число виводзацох, КД Русинох Винковци под руководством проф. Деяна Циковца, наступело аж зоз штирома точками. Перша була шпиванка *Шугайова матка*, потим Никола Пап наступел з крачунску винчанку *Тей ше святей ноци*, а вец ушлїдзели коляди *В Вифлєми днес Мария пречиста* и *Во Вифлєми нїні новина*.

Хлопска шпивацка група КУД-а „Яким Гарди“ зоз Петровцох роками глаши за єдну од квалитетнейших руских шпивацких групох у Горватскей, а вше несподзиваю и з новима шпиванками, односно старима по наставаню, але хтори ше так ридко може чуц же патрачом їх наступ вше мили, праве пре таке

присмне несподзиване. Того року под руководством Томислава Дудаша одшпивали шпиванки *Зашал я желене*, *Кед сом шиол попод облак* и *Пасол Яни воли*.

Вше крашне чуц и даєден други язык на наших манифестацийох, а заш лем блїзки нашому мацеринскому. Так КУД Руснацох Осиек уж роками за своїх госцох поволує Матку Словацку з Осиеку, а хтора тиж так поволує КУД Руснацох на свою крачунску манифестацию штредком децембра. Словаци нам ше представели зоз шпиванками *З Осиека сме ми Словаци*, *На ораве добре* и *За горами, за долами*. Водителька шпивацкей групи Ана Марошевич, а гудацох-оркестру Марко Страпач.

Замерковали зме же Женска шпивацка група КУД-а „Яким Говля“ з Миклошевцох до своїх шорох уведла младих шпивачох, медзи хторима два барз талантовани дзивчата з Томповцох и тогорочног побидника на Червеной ружї, Владимира Мишленовича. Вони одшпивали шпиванки *А хто видзел* и *Ей як себе зашпивам*, та коляду *По цалим швецце*.

КУД „Осиф Костелник“ з Вуковару под руководством Звонимира Муси, з наступу по наступ рошне у виводзацким квалитету. Змоцнети з власним оркестром, на 20. Дравских габох указали же попри групи, хтора замерковано ма моцни и складни гласи, успишно комбиную шпиване зоз соло початком у ви-



КД Русинох Винковци



КУД „Яким Гарди“ Петровци - хлопска шпивацка група



Председатель КУД-а Руснацох Осиек Мирко Рибич вита присутних



Манифестацију отворел член Совету за национални меншини РГ, З. Костелник



Владимир Еделински и Марија Штер



Матка Словацка Осиек



КУД „Яким Говля“ Миклошевци



КУД „Осиф Костелник“ Вуковар

водзеню коляди *Спи Исусе спи*, хтору започинала Любица Гаргај. Скорей того одшпивали шпиванки *Кед би чарни очка* и *Чийо то дивчатко*.

Тогорочни 20. Дравски габи з атрактивним наступом з *Пастирским танцама* закончила танечна секција КУД-а „Яким Гарди“ з Петровцох. Руководител и хореограф фолклорней секції Звонко Костелник.

Конферансу двоязично написала Агнетка Балатинац, а водзели ю Тирана Здравкович по горватски и

иншаки способи забави, хтори ми як Дружтво, а можебуц и руска заедница у целосци, не препознали як потребни у пестованю и очуваню континуитета отримованя традицијних манифестацијох, фестивалох и смотрох.

Дубравка Рашлянин по руски.

Стретнуца хорох и шпивацких групох Руснацох Републики Горватскей отримани з финансијну потримовку Совету за национални меншини РГ и зоз несебичним закладаньом малочислених членох КУД-а Руснацох Осиек.

Як заключене могли бизме признаци же обачене зменшане число виводзоч у каждим Дружтве, та аж и у вельочисленим як цо то Матка Словацка з Осиеку. Причину можеме найсц у наиходзацих шветох хтори аматерох водза на иншаки дестинациї, та су недоступни матичним дружтвом, але и у природней селекциї. Старши уж вше меней приходза, а велї младши пошли до заходних жемох Европи лебо маю

Красни приклад работа Руского културного центру з Нового Саду, дзе ше млади збераю аж и на караоке шпиваню по руски, а хторе, як зме мали нагоду чуц, перши започали Дюрдьовчане. Не ганьба превжац од дакого добру идею и шлїдзиц ю, окреме кед би ше указала як интересантейша младим хтори приходза студирац до наших городох Осиеку и Загребу. Отворме им свойо дзвери и пущме их най свой шлебодни час обдумаю през дружене по руски, а вец и нашо Дравски габи годни ище роками колїсац нашо руски шпиванки першей соботи у децембру мешацу.

Агнетка Балатинац
Фото: А.Балатинац

КУД „ЯКИМ ГАРДИ“ ЗОЗ ПЕТРОВЦОХ ГОСЦОВАЛ НА РОЧНИМ КОНЦЕРТУ КПД „ДЮРА КИШ“ ЗОЗ ШИДУ



Красота закарпатського жіночого одягу

У Руському домі, 16. листопада цього року, отримали рочний концерт Культурно-просвітнього товариства „Дюра Киш“ зоз Шиду на хторим аматере приказали свою єднорічну роботу секційох.

Скорей концерту, котри почал на 17 годзин, отримана промоція часописа „Руського слова“, а такої у предлуженю и презентованє книжок.

Зоз танцями, у хореографії Звонка Костелника, представели ше госци зоз Петровцох, члени КУД „Яким Гарди“, а програму збогацели



Танецьна пара

и млади танецьніки КПД „Іван Котляревський“ зоз Бикичу, чия уметніцка керівниця Любов Зейкан Бобаль, а на гармоніки их провадзел Мирослав Майхер.

На концерту зоз рецитациями и шпіванку участвовали и школяре хтори уча руски язык з елементами національної культури у основних школах општини Шид, а порихтала их наставниця Любов Зейкан Бобаль.

Шветочносц була нагода же би були придати подзекования заслужним членом, а председатель Скупштини товариства о. Владимир Еделински Миколка придал подзекования Владимирови Тормови и Юліянови Ковачови за 30 роки активної роботи, а за 45 роки роботи подзекования достали Златко Манько и Обренко Лупич.

Публика у полной сали Руського дома уживала у шпіванках, рецитациях и танцях, а после концерту предлужене дружене на коктейлю.

Звонко Костелник

КУМОВЕ

Радзели ше кумове
як паленку биду печиц.
Цо найважнеше зробиц?
Ша треба перше
лоньску з дзеку попиц.

Так ше крашне, зложно
з паленку порадезели,
як би рано паленку
добру печиц сцели.

Так ше крашне понукали,
ище красше порадезели
же би ю додня рано
печиц сцели.

З паленку ше так понукали,
сден другому аж з рукох
фляшку однімали,
же коло казаня и ноцовали.

Томислав С. Кетелеш

РИКА И ПРАВДА

З берега преїг скали
чече єден поток мали.
Пада просто до ровніни,
завберує своїх зоз родзини.

Так швидко ше збліжую,
та аж ричку оформую.
Чечу ліво, право, право, ліво
медзи береги, ровніну и гори,
ричка сама чиста, бистра, лем жубори.

З часу на час
ричка поток прицагує
и йому ше порадує.
Здружени моци по тей драги
преходза велі праги.

Ей, рико велька, та широка,
з часу мутна, плітка, та глібока.
До тебе ше потоки зліваю,
дзе их ношиш сами ше чудую.

Рико моя, мокра драго,
прешла ши шніги, дижджи,
горучави, та и вельку сушу.

Знам лем єдно:
Правда, як и ти,
ма лем циху душу.

Томислав С. Кетелеш

ОТРИМАНА ДЗЕШАТА МАНИФЕСТАЦІЯ РУСНАЦОХ РГ „КРАЧУН У ЗАГРЕБЕ“



Женска шпивацка група КУД Яким Говля Миклошевци



КУД Русиных Винковци

У організації Союзу Русиных РГ ведно зоз КПД Рускиня и Руснак Загреб, 14. децембра у грекокатолицкей церкви св. Кирила и Метода отримана дзешата по шоре манифестация Руснацох Републики Горватскей „Крачун у Загребе“, а под покровительством Совету за национални меншини. Тота манифестация култури Руснацох Републики Горватскей основана у напряме заштити и розвиваня културней творчосци у форми жридлових крачунских шпиванкох, же би ше збогацел скарб нашей националней меншини и же би ше чувало и розвивало културни идентитет Руснацох у РГ, а основали ю здруженя котри члени Союзу Русиных Републики Горватскей Вуковар.

На початку манифестаций

шицких присутних привитал член Совету за национални меншини РГ и аниматор култури Союзу Русиных РГ, председатель Ради рускей националней меншини ВСЖ Звонко Костелник и шицким пожадал удатни наступ, а тиж так и благословени Крачун и щещліви Нови 2025. рок.

Накеди задзвонели пацери, а тота хвилька ше чекала зоз вельку цихосцу шицких у доме, оец до хижи уношел уж порихтану, зоз брадла нацагану чисту сламу и зоз крачунску винчованку здогаднул домашніх на тоту торжествену хвильку кед Господь Бог послал на жем гу людзом свойого сина, же би их научел чесному животу.

Програму отворела Женска шпивацка група зоз Миклошевцох, зоз тамтейшого КУД „Яким Говля“, а потим предлужели КД Русиных зоз Винковцох, КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох, КУД „Осиф Костелник“ Вуковар, ЖВГ женска шпивацка група „Арсновиа“ зоз Райового Села, КД Руснацох „Цвелферии“ Райово Село, а на концу ше зоз двома шпиванками представели и Руснаци зоз Загребу, оец и син Тимково. На концу Звонко Дітко, председатель КПД Рускиня и Руснак зоз Загребу, шицким сердечно подзеквал на участвованю на манифестаций и же ше одволали, а так и домашнім котри потримали тоту манифестацию зоз своїм приходом.

Звонко Костелник



Звонко Костелник, аниматор култури и секретар у Союзу Русиных РГ



Винчоване Крачуна



Солістка Любица Гаргай у провадзєню мишаного хору



Звонко Дітко, председатель КПД Рускиня и Руснак Загреб



КУД Яким Гарди Петровци



Женска шпивацка група „Арсновиа“ Райово Село



Вирніки и патраче програми



КУД „Осиф Костелник“ Вуковар



ҚД Руснацох Цвелфериі Райово Село



Мишани хор Миклошевци



Часц учашнікох програми



Дует Михайло и Антонио Тимко

ОТРИМАНИ ОКРУГЛИ СТОЛ „РУСИНИ ВЧЕРА, НЕШКА, ЮТРЕ“ У ОРАХОВИЦИ



Учасніки Округлого столу



На совитованю були и млади члени наших дружтвох

Од 25. по 27. октобер у просторийох центру за едуковане городского Червеного Крижу Осиек, у Ораховици, у одпочиваліщу Меркур, у організації Союзу Русиных Републики Горватскей отримани Округли стол „Русини вчера, нешка, ютре“ и 15. схадка Председательства Союзу Русиных Републики Гор-

ватскей, Совиту и Редакції Новей думки и Одбору за школство и науку, а присуствовали и члени жупанийских, городских, општинских Радох и Представитель рускей националней меншини Городу Загребу. На сходзе участвовали дваец пецero учасніки зоз наших местох, а розправляло ше о:

културней автономії националних меншиных

- Звит Горватскей телевизії о направених програмах за информоване националних меншиных



Члени Председательства Союзу Русиных РГ

- Одлука о приношеню Оперативних програмах националних меншиных за период од 2024. по 2028. рок за припаднікох рускей националней меншини
- Предклад Критериюмох финансования програмах витворйованя

Ютрედзень ше предлужело зоз схадкама Председательства Союзу, Совиту и Редакції Новей думки, председателюх жупанийских, городских, општинских Радох и Представительки Осецко-бараньскей жупанії Рускей националней меншини.

Звонко Костелник



Совит и Редакция Новей думки



Провадзене звиту Горватскей телевизії о програмах информования националних меншиных

СОЮЗ РУСИНОХ РГ У НОВИМ САДЗЕ ПРЕДСТАВЕЛ ЧАСЦ СВОЙОГО ВИДАВАТЕЛЬСТВА



З ліва на право Саша Сабадош, Вера Зелінац, Дубравка Рашлянин и Мирко Дорокази



Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ Петровци

Стреду, 20. новембра, у новим просторе Центра за культуру войвођанских Руснацох отримана перше векше представяне видавателства Союзу Русиних РГ.

Директор Центра Саша Сабадош у уводним слове потолковал як пришло до витвореня тей идеї и наглашел же єдна зоз заслужних особох Звонко Костелник, секретар Союзу Русиних РГ.

Союз Русиних РГ попри Звонка Костелника представела Дубравка Рашлянин, председателка Союзу, Мирко Дорокази, председател КУД „Осиф Костелник“ з Вуковару и подпредседател Союзу, Вера Зелінац, главна и одвичательна редакторка Союзу и члени КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох, чия Хлопска шпивацка група на три заводи шпивала вецей руски шпиванки зоз свойого богатого репертоару.

Саша Сабадош як модератор перше дал слово Дубравки Рашлянин, хтора представела способ роботи нашого Союзу, число Руснацох у РГ хторе нагло опадує, але работа ше не зменшує, понеже ше вше витворюю нови проєкти и порушую нови културни манифестациї. Мирко Дорокази поволал присутних же би нащивели и єдну з новших култур-

них манифестацийох Руснацох у РГ. Слово о влонї запровадзеної манифестациї „Стих коло стиха – здогадованє на Осифа Костелника“ чий циль популаризованє поезиї и литератури Руснацох у Срме.

Вера Зелінац представела способ информованя и видавателства у Союзу Русиних РГ, бешедуючи о драги преїг хторей ше погледую средства за друкованє наших виданьох од Влади РГ, хтора за тоти наменки ма окремене цело: Совит за национални меншини. Спрам єй словох, свидоми зме же вельку повагу прицагне тогорочни видавательни проєкт и сотрудніцтво преїг Дунаю – преложени твори Гавриїла Костельника на горватски язык, хтори преложели новосадски професоре др Юлиан Рамач и др Мирослав Алексич под назву „Поезия и проза“. З тим прекладом отвєра ше можлівосц лепшого порозумєня языка, писма и нормативу руского языка на ширшим просторе, а за цо заслужни праве Гавриїл Костельник. У виборе других виданих кнїжкох представена поезия за дзеци Любици Гаргаї, як и єй найновша кнїжка поезиї хтора вишла того року, Монография КУД „Осиф Костелник“, кнїжка здогадованьох найугляднейших Руснацох у явним и културним

живоце у РГ авторки Агнетки Балатинац „Шлїдом... ваших животних приповедкох“, сучасна сказка за дзеци младеї авторки и илюстраторки Ивани Бики „Як пони виратовал Крачун“ и други наслови хтори з друку вишли у остатнїх седем-осем и вецей рокох. Зелинцова наглашела же у видавателству и информованю Руснацох не иснує професийна редакция, же нет ані єдного занятого новинара и же ше така богата видавательна и информативна работа опера на гонорарну роботу и часто упарти волонтеризем.

Мєдзи домашнїма на збуваню, спред Дружтва за руски язык, литературу и культуру, була и Ирина Папуга хтора госцох широ привитала и начишлєла добре сотрудніцтво мєдзи учителями и културними роботнїками з ободвох бокох Дунаю.

На взаємне задовольство промоция закончена зоз жаданьом же би ше таки збуваня отримали и у других руских штредкох Войводини. Шицко провадзєла и ТВ Войводини як и Радио Нови Сад, програма на руским язiku, хтори неодлуга и емитовали прилоги зняти того вечара.

Вера Зелінац

КРАЧУН ЗВОНКА ІНСТАГРАМСКИХ РАМИКОХ

Роздумуючи о часу хтори на озбильним гласу як найкрасша часц у року, видиши же ми же по тараз ніхто не пушел розумліве слово як то буц зоз другого боку тей, не так бліщацей медалі. Сцем повесц, треба же би исновал приручнік о тим як буц заняти на полни роботни час, буц мац, жена, товаришка и гу тому порихтац Крачун достойни інстаграмскей фотографії. А на фотографії седем файти колача, од хторих голем штири на квасу, а хтори мушиш осем раз премишиц же би ше дзвигли, прашецина премасцена зоз шицкими доступними присмачками и пикантеріями, и ядловец хтори ше ледво трима од громади бліщащих гомбульох, праве гевтих хтори остатні крик моди. Прешлорочни прикарски єдноставно не маю шансу, бо Боже мой... Інстаграм шицко памета, не так?

Врацам ше на сам початок, односно думком вязаним за саму інтерпретацію Крачуна. Кед вежнем до огляду же ше Крачун у остані час претворел до одредзней файти конзумризму спрам чого шицко муши буц „чече“, бо кед не будзе так, питаю ше, цо ше наисце случи? Не случи ше Крачун? Случи ше. Але медіи и тарговци, а часто и ми сами маме задумку же Крачун представя дарунок закручени до найбліщацейшого паперу и обще добре розположене задане у точним чаше и просторе. Цихо зме прилапели погришни нормали у правим чеше. Дружтвени мрежи и медіи творя нереални обчекованя о тим як Крачун ма випатрац. То ме справди позжалює. Тому до прилогу идзе понукнуце крачунских прикраскох и непотребних дробніцох уж од октобра. Чловече, идзем по месо за сарму, кед пред мнє вискочи метеорови Орещкар зоз акційску цену точно спод пулта швижого меса. Огь, наисце згодне, агей? Шааа... руку на шерцо и не. Крачун постал синоним материялних ставрох и ку-

пованя, а страцел духовну и фамелийну вредносц. Конзумеризем зніщує дух Крачуна, а заробок, односно профит обтерхує каждого хто з тим ма даякого дотику.

Мне особне то дегутантне, але я и так зоз прешлого вику, та мойо нетипичне роздумоване о тим же октобер и не час за єдного Орещкара у тим и тим дутяну не вредзи ніч. У октобре не знам дзе ми задок, а дзе глава, обовязки зоз школу ше розбовчали, бегане з роботи дому поства жила дуркачка каждого дня у намаганю же бим наварела, помогла дзецку з домашню задачу и створиц магию же бим посцигла шицко зробиц по конец краткого и ограніченого дня. Пребач вселено, але вешені сом найчастейше не розположена за бліщане хторе ту не припада. Хторишик дзень син ше ми питал: „Чом фамелийно квициме ядловец праве на Вилію?“ Кратко сом му одповедла: „Прето же така тардиция.“ Син то не може похопиц бо є з модерного часу, часу конзумеризму и Інстаграмфотографійох. Думам же наисце можем шицко похопиц, але не прилапам рабствовац дачому же ше дацо муши.

Дараз були иншаки обставини. Не твердим же були лепши. Були цеплейши, интимнейши, блізши. Жени мали можлівосц буц дома и мац шицок час швета за пририхтоване за Крачун. А пририхтоване ніхто нігда не видзел. Видзело ше лем конечни резултат. Цо ше премнело? Ша ніч. Од просековой сучасней жени и надалей ше обчекує традиційни стандарт хтори зогрива и ей шерцо и душу, але така жена у нешкайшим чаше роби полни роботни час, цо значи же є добри 9 години дньово не дома. Жени ше стретаю зоз вельким виволаньом як ускладзиц одвичательну роботу зоз фамелийними обовязками. Примушени су робиц же би забезпечили егзистенцію просековой фамелиї. О луксузу ридко хто може думац, а

ище меней себе годзен дошлебодзиц луксуз. Час рецесії и фотографійох зоз Інстаграму кошта. Коло того не думам на чежко заробени пенєж хтори звичайно не знаме дзе бизме го перше потрошели. Таки час кошта стресу и одреканя же би ше шицко посциго порихтац праве на сам Крачун. Глупосц и рабовласніцке уцаговане до системи хтора дзешка раз видумана же бизме оправдали суцне єство Крачуна. Значи, Крачун не фотография на Інстаграму, не найдрагши дарунок под ядловцом хтори мешацами одлацуєш на рати. Крачун не ошмих хтори ши пробовал сликовац 8 раз и вец ши вибрал найменей подлу фотографию хтора повязує Орещкара зоз октобра и тебе. Крачун ми сами. Його чувствуєш або не. Та цо кед на Вилію остатня уходзим до дутяну же бим купела килу фабричних колачицох? Мушиме ше того можебуц ганьбиц? Чи то значи же Крачун меней вредзи? Не. Лем ше так представя, бо кед зме не тото цо обчекує штердок у хторим ше рушаме – хто зме вец на Крачун хтори пред нами? Боім ше же зме бляда слика дачого цо од давендавна осудзене на препасц бо ши не сцигол, не мал ши моци, дзецки и не ошмихнул ши ше на дзевяте пробоване овиковичованя бліщацосци, щесца и благостаня. На концу дня поведз себе у жвератку же наисце у шоре буц на фамелийней фотографії вистата, з блядким ошмихом у погужваней маїци и же ши кус пред тим кихла пре непосцерани прах. Не приходзи санитарна инспекция, приходзи Крачун. Радуйце ше нарди – так нас учел сам Исус. А цо учиме єдни других? То нам не одпове ані єдна фотография.

„Цвенк“! Камера праве лапела хвильку Крачуна 2024. року. Най будзе щешлїви и благословени шицкими и без Инастаграмових филтерох.

Лили Су

ХЛОПСКА ШПИВАЦКА ГРУПА „РУСИНИЯ“ ЗОЗ СЛОВАЦКЕЙ ОТРИМАЛА КОНЦЕРТ У ВУКОВАРЕ



Ансамбл Русиния зоз Гумена у Словацкей

Пияток, 13. децембра, на 19 годзин у организациі Союзу Русинох РГ и Ради рускей националней меншини ВСЖ, у часци вуковарского музею, Ружичковой хижи успишни концерт отримали нашо мили госци зоз Горніци, зоз „старого краю“, члени хлопского хору зоз места Гумене у Словацкей. У мено организатора Звонко Костелник, председатель Рускей ради ВСЖ и секретар Союзу Русинох РГ кратко привитал наших госцох наглашуюци же и тото збуване финансијно потримане зоз средствами Совету за национални меншини РГ.



Солистка сопран Мариа Гаврилкова

Шпивацка група „Русиния“ основана 2010. року зоз програму пестованя и представяня тардицийней народней култури словацких Русинох хтори жию у автохтоним подручю Подкарпатскей Руси. Снователе були Ладислав Федич и Юрий Ланцош зоз моцну идею популяризованя русинских народних шпиванкох и шпиванкох других славянских народох. Хлопски хор чишлї 18 членох розличних професијох. Медзи нїма ше ест ремеселнїкох, менаджерох, полицајох, инженерох, професорох, дипломованих уметнїкох, студентох, школярох, а шницких вяже любов гу свойому племенитому гобию. Хор провадзи и оркестер, а на концерту наступаю и два солистки, сопранистки Мариа Гаврилякова и Тимеа Кордилова.

„Русиния“ ше у Вуковаре представела зоз вибором колядох, русинских народних шпиванкох свойого краю, але тиж так и з одну шпиванку на горватским јазуку „Divan je kićeni Srijem“. Зоз крачунским винчованками и виривками народних русинских писньох патрацох

през програму водзел наратор Владислав Јасик. Треба наглашиц же цеком свойого штернацрочног иснованя „Русиния“ остварела числени успишни наступи у Словацкей и иножемстве, медзи иншим на наступели на Фесивалу Лемкох у Ждинї, у Польскей, на Троякей червенеј ружи у Мукачове у України, на Фестивалу фолклора у Карлових Варох у Ческей и индзей. Ансамбл по тераз знял два ЦД-и, а уметнїчки руководител, аранжер и диригент им Срдян Стоїлькович.

На два заводи цеком вечара Вера Зелинац пречитала кратке представяне ансамбла „Русиния“ на горватским јазуку. Пред шумним числом публики дзеведзешатминутова програма провадзена зоз частима и моцнима аплаузами публики прешла у хвильки, а на концу одшпиване „Многая літа!“

Нашим госцом жадаме ише велї успишни концерти и чекаме их знова у нашим штредку.

Вера Зелинац

12. МЕДЗИНАРОДНИ БИЕНАЛЕ ЛЕМКОВСКОЙ/ РУСИНСКОЙ КУЛЬТУРИ

Медзинародни биенале лемковской/русинской культуры, 12. по шоре, отримани 12. и 13. септембра у Криници, у Польскей. Сobotова програма почала з даваньом чесци познатому лемковскому малярю Епифанови Дровнякови Никифорови и з отвераньом вистави подобових творох лемковских уметникох, а потим шлїдзела културна програма подзелена на два часци у хторей участвовали ансамбли з Польскей, України, Румунїи, Словацкей, Горватскей и Сербїи. Шпивацки групи зоз КУД „Жатва” з Коцура и Дружтва „Руснак” з Петровцох представели ше зоз шпиванками бачванско-сримских Руснацох. У провадзенью Ивана Лікара и Мии Будим, у шпивацкей групи Дружтва „Руснак” наступели Ана Еделински, Анамария Лікар, Сара Губица, Ивана Малич, та шестри Тамара и Таяна Оруч, а Татьяна Миклош и Наталия Гнатко пречитали стихи Любки Сегеди-Фалц.

У рамикох другей часци културней програми престижну Награду Василя Турока-Гетеша за витворени позарядово резултати у розвою, напредованю и презентованю русин-



Наступ Дружтва „Руснак”

ской культуры у шицких ей аспектох за 2024. рок, Шветова рада Шветового конгресу Русиных додзелела др Михайлови Фейсови, визначному русинистови-лингвистови межди бачванско-сримским Руснацами, председательови Културно-просвитного дружтва ДОК з Нового Саду и Рускей матки у Сербїи.

Стретнуце поетесох и поетох 23. Лемковскей творчей ешенї отримане у вечарших годзинох, а модераторе вечара були др Олена Дуц-

Файфер и Петро Трохановски. На стретнуцу читани поетски твори на шицких вариантох русинского языка. На варианты бачванско-сримских Руснацох Наталия Гнатко и Татьяна Миклош представели трецу збирку поезїи Любки Сегеди-Фалц, першей председательки Дружтва „Руснак”, спред Рускей матки проф. др Михайло Фейса читал стихи Ліляни Кирдовой, а Любомир Медеши ше представел зоз своїма писнями.

Другого дня отримана Служба Божа и дискусия на тему „Стан лемковской/русинской культуры”. У рамикох Биенала отримана и схадка Шветовой ради Шветового конгресу Русиных, а найвещей часу пошвещене пририхтованю за шлїдуюци, 18. Шветови конгрес Русиных/Руснацох/Лемкох, хтори ма буц отримани у юнию 2025. року у Парламенту Републики Румунїи, у Букурешту.

Путоване на Биенале оможлирене зоз финансїйних средствох Совету за национални меншини РГ.



Дружтво „Руснак” з Горватскей и учашники зоз Сербїи

Наталия Гнатко

ЦО ТО ЗНАЧИ БУЦ „ИН“ И ЯК ТО ПОСЦИГНУЦ

Идентитет то едно од централних понятия кед слово о моди. Индивидуални идентитет модерни феномен хтори, на приклад, у штреднім вику ані не исновал у форми яки маме нешка. Нешкайши идентитет як тунел на чийм концу шветло хторе воламе самовитворивосц. Подобне як и при антицких Грекох, штредньовиковни человек не бул заоблапени зоз самоовитворивосцу у смислу яки маме нешка, але зоз нїм управлял Бог – так як цо зоз антицким Греком управлял дух. Його улога од народзенья предодредзена и вон ше може оствариц лем у своїх неперменлівих условийох. Каждая препенка ше прилапяла ягод написана животна драга хтора скрата давно скорей його приходу на тот швет. Вон бул лем часц велького плану хтори стваря Всевишні.



Нешка ше и саме значене велького плану препенело и то у самим похопеню хто го твори. То силнікове котри розполагаю зоз вельким количеством моци або пенежу, а найвекша препенка у похопяваню праве у тим же, голем на паперу, кезде хто ше достаточно потрудзи годзен и постац таки. Праве так самовитворивосц (у капитализму

и пенез бо ше го часто бере за мерадло самовитворивосци), место Бога постава централна точка живота поединца до тей мири же идею индивидуализма береме цалком природно, праве як цо нашо антицки и штредньовиковни предки брали дух и Бога. Так идентитет постава обовязка. Тому барз допринесло и розпадоване класней системи хторе отворело простор стваряню велького числа животних стилох.

Каждая самовитворивосц гледа окремени способ на хтори роздумуеме о каждой своей акциї, а каждый животни стил стої як фундамент тим акциом – так у сущности стваряеме характер (отадз и Гераклитова присловка „Судьба, то характер“). Мода у тим случаю слика того характеру и способ на котри комуникуеме його ниянси, а животни стил як святы дзешец заповиди. Животни стил, вшелїяк преходзи през непрерывни препенки, окреме кед слово о моди. Вон постава главни фактор у отримованю идентитету у модерним швецех котри прилапяю глобализация як найзначнейше заедніцке одредзене, а зоз самим тим нас наганя на непрерывне учене и присподобоване. За моду то значи же кезде ма од свойого штредку створиц идентитет и пренесц го швету през шмати и иншаке самовиражоване.

Мода ту як антивирусна програма, бо сама твори ришене за проблем хтори створела и на нїм зарабя, так же понука ришея у форми животних стилох котри ше жаргонски знаю волац Прадова або Версачова дзивка, односно Келвин Клайнов и Хуго Босов хлоп. То приклади стилизованих способох живота. Модерни индивидуалци звикли на части препенки кед о тим слово, та зоз тей нужди настала гарец заменлівих животних стилох хтори творя модни

дизайнере. Праве так як даяки пренаходок котри ше приписуе науковцови, животни стил хтори сервера даедна модна компания еволуе зоз духом часу або, кед ше єй поспиши буц у такей позициї, цалком одредзуе як тот час випатра и як ше його сучасніки справую.



Медзитим, шлепо провадзиц моду подполно противно тому цо мода наклада. Гоч ше животни стил пакуе як продукт, буц „ин“ значи же маме вибрац гевти елементи тих пакетох у складзе зоз идентитетом хотри будуеме. Кед ше тоти слики котри ше предаваю як приповедка провадза у подполности, вец за того гуториме же є „аут“ (противно од „ин“), бо свой власни идентитет траци у трендох и маркираних шматох пре погришни причини. Кед думае буц „ин“ лем добре роздумайце цо вам ше справди пачи и будзце шмели то облечиц. Модни припознання приду сами од себе, а можебуц и одшмелїце дакого другого же би конечно справди указал свойо праве я.

Давид Морган

Жридо сликох:
Фернандо Родригез, Кингсли Осуї

BOŽIĆNA GLAZBA KOD PANONSKIH RUSINA

Božić je za Rusine jedno od najvažnijih i najradosnijih razdoblja u godini. Kao i kod drugih slavenskih naroda, božićna glazba zauzima središnje mjesto u proslavi ovog blagdana. Kod panonskih Rusina, koji su pretežno grkokatoličke vjeroispovijesti, glazbena tradicija povezana s Božićem odražava spoj staroslavenskih liturgijskih elemenata, lokalnih običaja i univerzalne božićne tematike.

Tradicionalne božićne pjesme

Rusinske božićne pjesme, poznate kao *koljadi*, čine okosnicu božićne glazbene tradicije. Ove pjesme izvode se tijekom božićnog razdoblja koje započinje na Badnjak i traje do Bogojavljenja (6. siječnja). Koljadi su melodijski jednostavne, ali izrazito melodične, često s višeglasnim pjevanjem. Tekstovi ovih pjesama obiluju biblijskim motivima i simbolikom povezanom s Isusovim rođenjem. Pjesme poput *Nova radost stala*, *Vo Viflejemi*, *Prečistaja Dživa* i dr. pjevaju se u obiteljskom okruženju, na božićnim bogoslužjima te tijekom koledanja – običaja obilaska kuća uz pjesmu i blagoslove.

Koledanje: Spoj glazbe i običaja

Koledanje je jedan od najživopisnijih običaja vezanih uz božićnu glazbu. Skupine čestitara koje često čine djeca i mladi, obilaze kuće susjeda

i rodbine, pjevajući koljadi i donoseći poruke radosti i blagostanja. U znak zahvalnosti, domaćini ih daruju kolačima, voćem ili simboličnim darovima, a u novije vrijeme i novcem. Ovaj običaj nije samo glazbeni događaj, već i važan društveni trenutak koji povezuje zajednicu.

Posebno je zanimljivo da čestitari znaju nositi tradicionalne nošnje, a u nekim krajevima i simbolične rekvizite poput zvijezde Betlehema koja se nosi ispred skupine. Ponekad čestitari izvode i kratke scenske prikaze povezane s rođenjem Isusa, čime se dodatno naglašava svečani karakter običaja.

Liturgijska glazba u božićno vrijeme

Uz narodne pjesme, božićna glazba kod Rusina uključuje i bogatu liturgijsku tradiciju. Tijekom božićnih bogoslužja



u grkokatoličkim crkvama izvode se staroslavenske himne, kao i pjesme specifične za božićno razdoblje. Melodije su često prožete bizantskim utjecajem, ali s lokalnim panonskim karakteristikama. Zborovi u crkvama igraju ključnu ulogu, a njihovo višeglasno pjevanje pridonosi svečanosti bogoslužja.

Utjecaj suvremenih trendova

Iako su tradicionalne božićne pjesme i običaji duboko ukorijenjeni u rusinskoj zajednici, suvremeni utjecaji također dolaze do izražaja. Mnogi Rusini danas pjevaju i globalno poznate božićne pjesme, poput *Tiha noć*, koje se prevode i prilagođavaju na rusinski jezik. Uz to, mlađe generacije često koriste modernije glazbene aranžmane i instrumente, spajajući tradiciju sa suvremenim glazbenim izrazom.

Božićna glazba kod panonskih Rusina nije samo umjetnički izraz, već i duboko ukorijenjena tradicija koja spaja prošlost i sadašnjost. Pjesme, liturgija i običaji prenose se s generacije na generaciju, čuvajući identitet ove male, ali bogate zajednice. U vremenu kada globalizacija prijeti homogenizacijom kulturnih izraza, rusinska božićna glazba ostaje svjedočanstvo njihove posebnosti i neiscrpane kreativnosti.



Ana Bučko

РОК У ПОЛЬОДІЛНЕЙ ПРОДУКЦІЇ ЗА НАМИ

Ище еден рок и сезона жатви за нами, жима нам пред дзверми, жита пошати, але на поверхносци шицких польох остало добре количество жатвових остаткох як цо кукуричанка, слама, желени гноєня. Остатки рошлінох маю значни уплів на физикални, хемийни и биологийни свойства жеми. Зоз заорйованьом уношимо до жеми поживни матерії котри нам буду хасновити у будучим периодзе. Микроорганізми у жеми розградзую остатки и зоз самим тим полєпшую плодносц жеми и отримую количество гумусу у жеми. Так нам оране остава як остатня фаза скорей жими або у цеку жими и похвалне же ше у нас забранєло палєне кукуричанки и слами, док у даєдних жемох у окруженю то ище вше часта пракса.



Док даєдни одступаю од класичного обробку жеми и преходза на редуковани обробок, то не значи же оране погришне або же редукованє найлєпше, кажде ма свойо предносци и хиби. Циль ораня и редукованого обробку направиц розтрєсає пасмо жеми котре будзе акумуловац жимски паданя и чувац влагу по идуцу вегетацию. У редукованим обробку як предносц ше наводзи лєпша контрола ерозії жеми, конзервация води и ефикаснейше трошенє горива. Необробєне, поверхове пасмо жеми и жатвово остатки лєпше чуваю влагу, та ше зоз лєпшим затримованьом влаги длужей и отримує микробиологийна активносц жеми, бо у сухой жеми активносц минимална.

Проблем редукованого обробку поставаю коровча котрих ше не можеме ришиц лєм так механічно и не зменшує ше активносц чкодлівих инсектох. Рижни искуства зоз пракси указали же розлики у урожайох нет, окрем же ше у редукованим троши менєй горива и потребне направиц вельки укладаня до механизациї.



Тот рок бул чежки за велі культури у польоділстве, а найчежши за цукрову цвickлу, зоз хтору ше продукователе зочели зоз розчарованьом и финансиейними утратами. Место заплановани 110 000 тони цукру, Горватска того року випродукує коло 50 000 тони и можеме буц щєшлїви кєд будзе так, наздаваю ше представителе цукровой индустриї. Скоро шицки землєдїлци хтори пошали цукрову цвickлу, кральовну землєдїлских культурах, же би подзвигли свойо приходи и же би уруцели ище єдну культуру до своей продукції, на концу остали у горшей ситуациї од каждей просековой продукції цукровой цвickли. Без огляду на полну агротехніку и притримованє шицких правилох, суша и високи температури єдноставно одробєли свойо, та виберанє цвickли



не було финансиейно оправданє. При цукровой цвickли котра ше виберала була мєша дигєстия и вельки количества нечистей и згнїтєй цукровой цвickли.



Заш лєм, було и винїмки у таких ситуациїох зоз хаснованьом наводньованя, але анї ту не посцигнути обчєковани урожай, гоч ше зоз вєцєй роботи и укладаня дацо и заробєло.

Другу найплєдлєшу обєрачку яблукох у остатнїх 10 роках у Европскей униї мали зме того року, а о роду, хвилї, яблукових хоротох и других почєжкосцох вельо ше дознало на мєдзинародним сайму яблукох Интерпоме котри отримани у Италиї. Так ше пришло до вєлєких заключєньох опаданя продукції, як цо хвильово непогоди, ярнї мраз, ляд, подлє квитнуцє найвєкши причини меншей продукції, та у просєку кажда сорта подруцєла голєм 10%. Китай найвєкши продуковатєль, док ЕУ забера другє место у продукції. Єдини жеми котри не мали спаднуцє продукції то Италия, Шпания и Швицарска. А єден од вєлєких проблемох ше явя и зоз утаргованьом або зоз зменшаньом дошлєбодзєного хаснованя рижних средствох котри барз значни у такей продукції.

Антун Гарди

ПРАЗНИ ХИЖИ У ВАЛАЛЄ

Селїдби и гледанє лепшого места за живот могли бизме повесц єдноставно Руснакова судьба. През историю свойого иснованя нашо предки ше селели у векших або менших селїдбох. У перших розсєльованьох було то по території тедишней держави Габзургсекей монархїї, а вєц и по Европи, Америки, Австралиї и ширцом по цалим швецє.

Вшадзи дзе ше Руснак досельовал, патрел концентровац свойо населєня зоз припаднїками свойого народу, та так и ту у Бачки, Срїме и Славонїї, у початку як худобни наднїчар у цудзих обисцох и на цудзих салаших як жєдляр, робел и старал ше дойсц до свойого власного дому.

Нєшка у модерних часох Руснак бива у власних хижох котри зоз черствого материялу, провадзи ше модерни способ будованя хижох, обисца нам модерни, мамє рижни апарати, райбачки, помивачки, бойлери, хладзалнїки, змаржляки и рижни други апарати котри нам олегчую живот и шицко то крашне же так напредуєме. През тоти можлївосци котри нам технїка приноси, як и сами обисца котри модерни и крашне ушорени, видно же Руснак не шкин-та за остатком швета.

Дакєдишнї часи були цалком иншаки, збудовац хижу можебуц не було так чежко бо не требало шпљонку, писку, цименту, намалу, хидрату, арматури, цєгли, блоки и другого койдзєякого материялу котри ше нєшка хаснує у будованю хижох. У старих часох требало навожиц глїну зоз котру ше набивало, але и то не було легко. Були ту велї мольби на котрих ше робело, бо не було камиони и багери як нєшка, а не були потребни анї будовательни, локацийни и койдзєяки други папери як нєшка, та за струю, воду, газ и так далєй.



Закрица спочатку були зоз слами, а вєц сцигол и череп, и Руснак то шицко провадзел. Хижи не були таки вельки: була ту предня хижа у котрей бул руски пец дзе углавним спала цала фамелия, а при ней приклет котри бул и кухня и дньова хижа, а вєц далєй ишол хлїв за статок и вєц ту бул и тернац. Маєтнейши газдове медзи приклетом и хлївом мали и комору котра служела за одкладанє рижних стварох, або як бизме нєшка поведли шпайз. Осемдзєшати роки принесли кус векши просперитет и економски можлївосци на валал, та ше комори прерабяли до заднїх хижох, тернаци заверало зоз облаками, а преднї часци тернаца од драги ше замурийовало и то були хижки з боку, та ше на тот способ обисце dopravяло и прєширийовало спрам потреби фамелиї, и так, кус-покус, Руснак ширел свойо обисце.

Штредком осемдзєшатих ше почало будовац муровани хижи, та и на поверх же би було цо вєцей хижки, вельки кухнї, едальнї и на тот способ Руснак жадал указац же є вредни и роботни, и же провадзи сучасни способ живота. И шицко то добре и крашне, и треба же би так було.

Нове 21. столїтє принесло нови селїдби, як то уж при нас

Руснацох шор, и Руснак ше знова селї по рижних державох идуци за лепшим животом, а хижи, гоч нови, стоя празни, або у нїх жию дїдо и баба, або лєм єдно, бо друге уж умарло, але су не у хижи бо ше уж чежко випендрац на гарадичи, а кєд спадне, хто же дода руку най стане, бо доокола три-штири празни хижи, та хто учує кєд будзе йойчац. Прето ту хижка долу направена як летна кухня при хторей дораз и купальня, а до хижки ше заукне раз лебо двараз до рока кєд треба попораїц за Кирбай або Вельку ноц, бо, гат, можебуц дзєци достаню рочни, та приду за Кирбай.

Так, нажаль, шицки тоти здания котри стоя чекаюци своїх газдох зоз швета, чежко можу замєнїц гєвти стари набивани, котри, гоч таки набивани и зоз схилєну стреху як писня гвари, були полни живота, радосци, а тиж и гєвтих менєй радосних, але шицко то часц живота котри вше вєцей и вєцей не лєм у руских, але у векшини валалох у Славонїї и Срїме одумєра. А хижи стоя и чекаю, можебуц ше враца и обновя живот, кєд их не предаю, як ше то модерно гвари „за мисочку риби“, а можебуц и у нас єдного дня будзе лепши живот! Можебуц, хто зна?

Томислав Рац

MIKLUŠEVAČKI NK RUSIN ZAVRŠIO SEZONU NA ČETVRTOM MJESTU

Nakon dobrog starta u prošlom broju, pisali smo o maloj krizi rezultata momčadi iz Mikluševaca. Ako se to može nazvati tako, s obzirom da smo se susreli tri kola za redom, po prikazanom, s najjačim sastavima lige.

Druga polovica listopada, pa i studeni, bili su ipak puno uspješniji za Rusin. Nakon poraza od Sloge gostovali smo kod momčadi iz Svinjarevaca i pobjedili rezultatom 1:5. Dvostruki strijelac u tom susretu bio je Kuzmanović. Nakon toga strijelci se baš nisu iskazali u utakmici s Hajdukom iz Bapske jer je taj susret završio bez pogodaka. Gostujući susreti ipak su nam bolje legli pa smo tako protutnjali Petrovcima sa zabijenih čak devet pogodaka i rezultatom 1:9. Dvanaesto kolo sigurno smo bodove unaprijed upisali i ušli lagano u utakmicu s čime se nisu složili gosti koje također nešto

treba pitati. Rezultat na poluvremenu glasilo je 0:3, da bi jezikova juha trenera-igrača Šarčevića utjecala kako na njega tako i na suigrača jer upravo spomenuti igrač zabija dva pogotka, a u posljednjoj minuti nadoknade Krsnik je poravnao rezultat za konačnih 3:3. Posljednje kolo gostovali smo kod naših susjeda iz Tompojevaca i zabili nevjerojatnih 11 pogodaka, dok domaćin nije okusio slast pogotka u tom susretu. Spajanjem druge i treće lige vide se ogromne razlike u kvaliteti, što se vidi i na rezultatima Rusina ovu polusezonu.

Trenutno smo na četvrtom mjestu od trinaest momčadi ili prvi nakon vodećeg trojica, tako da se nešto slično očekuje i u drugom dijelu prvenstva, odnosno zlatna sredina. Ugodni Blagdani i do proljeća pozdrav.

Mrvoje Zagorac



1	NK Sremski (I)	12	11	1	0	50:13	37	34
2	NK Sloge (P)	12	11	0	1	56:11	45	33
3	ŠNK Lovas	12	10	0	2	40:12	28	30
4	NK Rusin	12	6	2	4	48:24	24	20
5	HNK Radnički (V)	12	6	1	5	29:31	-2	19
6	NK Hajduk (T)	12	6	0	6	27:19	8	18
7	NK Mohovo	11	5	1	5	22:18	4	16
8	NK Hajduk (B)	12	4	2	6	30:24	6	14
9	HNK Lipovača	12	4	2	6	24:27	-3	14
10	HNK Dunav	12	4	2	6	20:36	-16	14
11	NK Tompojevci	12	1	3	8	20:50	-30	4
12	NK Petrovci	11	2	0	9	16:60	-44	6
13	NK Mladost Svinjarevci	12	0	0	12	7:64	-57	0

МЕДОВНІКИ 1.



Добре вимишац 8 жовчки, 25 деки меду, 25 деки цукру, ложичку мелкого цимету, ложичку мелкого пахняцого гвоздику, ложичку соди бикарбони, полегко додавац 30 деки муки и домишац 8 бильчки витрепани на тварду пену. Може ше замишиц и дас 15 деки на ценко пошекани орехи. Усипац до помасценей, досц велькей тепши и на цихим огню печиц. Реже ше на ценки фалатки.

МЕДОВНІКИ 2.



Загнецеме з 1-2 ложками млека: пол кили хлебовей муки, 2 цали вайца, 25 деки цукру, 3-4 ложки врацого меду, 1 малу ложичку мелкого цимету, 1 ложичку мелкого пахняцого гвоздику, 1 ложичку соди бикарбони, 1 верхом ложку жимней масци и 1 добру гарец пошеканого ореха. Правиме три еднаки часци цеста, длуговасты ягод розвалки, таки длугоки яка тепша. Положиме их до помасценей тепши и печеме на сухо. Ище горуце зукосом порежем на фалатки. Може длуго стац, не погуби ше.

Марияна Джуджар

